

双语学习丛书

(英汉对照)

乔迎迎◎编

Romantic Memories 浪漫往昔

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！

远方出版社

双语学习丛书

浪漫往昔：英汉对照

Romantic Memories

乔迎迎 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫往昔: 英汉对照/乔迎迎编. —呼和浩特: 远方出版社, 2007. 4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 浪… II. 乔… III. ①英语—汉语—对照读物②歌词—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059664 号

双语学习丛书

浪漫往昔: 英汉对照

Romantic Memories

编 者	乔迎迎
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

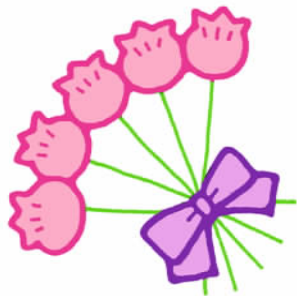
远方出版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,父爱、母爱、挚爱、年华、成长,开启一段博爱与长大的心路历程,在爱与情的交融中,感受来自心灵的震撼,品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

The Way We Were

昔日恋情 2

Memories light the corners of my mind,
Misty water color memories of the way we
were.

Careless Whisper

无心快语 8

Time can never mend
The careless whisper of a good friend,
To the heart and mind ignorance is kind,
There's no comfort in the truth,
pain is all you'll find.

Goodbye to Love

向爱告别 20

I'd say goodbye to love,
There are no tomorrows for this heart of mine.

享
受
英
语
阅
读



目录 Contents

Knowing Me, Knowing You

知我，知你 28

Knowing me, knowing you,
There is nothing we can do;
Knowing me, knowing you,
We just have to face it this time
we're through.

The River of No Return

不归河 38

Love is a traveller on the river of no return,
Swept on forever to be lost in the stormy sea.

Only Yesterday

昨日恋情 44

Only yesterday when I was sad
And I was lonely,
You showed me the way
To leave the past
And all its tears behind me.



I Can't Grow Peaches on a Cherry Tree

有心栽花花不开 56

And I can't grow peaches
On a cherry tree.

Live to Tell

倾 诉 64

I have a tale to tell.
Sometimes it gets so hard to hide it well.
I was not ready for the fall,
Too blind to see the writing on the wall.

The End of the World

世界末日 72

Why does the sun go on shinin'?
Why does the sea rush to shore?
Don't they know it's the end of the world,
Cause you don't love me any more?

享受英语
享受阅读



目录 Contents

Green Fields

绿色的田野 80

Once there were part of an everlasting love,
We were the lovers who strolled through green
fields.

A Dear John Letter

给约翰的信 88

Dear John, I must let you know tonight,
That my love for you has died away.

Love Me Tender

温柔地爱我 96

Love me tender, love me sweet;
Never let me go.



Seven Lonely Days

七个孤独日 104

Seven lonely days
Make one lonely week.
Seven lonely nights
Make one lonely me.

Yesterday

昨天 114

All my troubles seemed so far away.
Now it looks as though they're here to stay,
Oh, I believe in yesterday.

Release Me

放开我 122

Please release me, let me go,
For I don't love you any more.
To waste our lives would be a sin,
Release me and let me love again.

享受英语
享受阅读



目录 Contents

Try to Remember

试着回忆 128

Try to remember

The kind of September:

When life was slow and also mellow;

Endless Love

充满光彩 136

This love I have inside.

And I'll give it all to you.

My love, my love, my endless love.



昔日恋情

—songwriter: Alan Bergman
composer: Marvin Aamlisch
singer: Babara Streisand

好多东西都没了，
就像是遗失在风中的烟花，
让我来不及说声再见就已经消逝不见。



*Memories light the corners of my
mind,*

*Misty water color memories of the
way we were.*

The Way We Were

songwriter: Alan Bergman

composer : Marvin Aamlisch

singer: Barbra Streisand

Memories^① light the corners of my mind,

Misty^② water color memories of the way we were.



① memory n. 记忆, 记忆力, 回忆

② misty adj. 有薄雾的

记忆擦去心灵的灰尘，
回忆往昔就如雾里看花。

昔日恋情

浪漫往昔

作词：阿拉姆·褒格曼

作曲：马文·埃姆利奇

演唱：芭芭拉·史翠珊

记忆擦去心灰尘，
回忆往昔就如雾里看花。

Scattered^① pictures of the smiles we left behind,
Smiles we gave to one another for the way we were.
Memories light the corners of my mind,
Misty water color memories of the way we were.
Can it be that it was all so simple then,
Or has time rewritten every line?

If we had the chance^② to do it all again,
Tell me would we? Could we?
Memories may be beautiful,
And yet what's too painful to remember.

We simply choose to forget,
So it's the laughter^③ we will remember,
Whatever we remember the way we were,
The way we were.



① scattered adj. 离散的, 分散的

② chance n. 机会, 可能性, 偶然性, 运气

③ laughter n. 笑, 笑声

照片中的微笑已离我们很远，

那时我们微笑相对。

记忆擦去心灵的灰尘，

回忆往昔就如雾里看花。

是过去原本如此简单，

还是时间改变了一切？

如果这一切都能重来，

我们是否还像从前一样？

记忆可能很美丽，

但也让人倍受痛苦。

我们要做的是选择忘记，

只留下快乐的回忆。

无论如何也要记住往昔的恋情，

昔日恋情。

浪
漫
往
昔



点 评

这首歌曲是同名电影《昔日恋情》中的主题曲,由百老汇影视歌明星芭芭拉·史翠珊演唱,获 1973 年第 46 届奥斯卡最佳歌曲奖和格来美年度最佳歌曲奖。1974 年 2 月登上全美热门排行榜第 1 名达 3 周,并获金唱片奖。

芭芭拉演唱的这首歌曲悠扬动听,情调绵绵,伤感与哀婉,加上曲作者独具匠心地运用了三拍子的节奏处理,更增添了曲式的表现力,使之圆润流畅,情意款款,听起来能让你带回昔日情怀之中。可以说,该歌曲是欧美怀旧歌曲的典范。